



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
Campus Universitário – Trindade - Florianópolis

DEPARTAMENTO DE LIBRAS
LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2024.2

Literatura Surda

PROFESSORA: Dra. Rachel Sutton-Spence

E-MAIL: suttonspence@gmail.com

CÓDIGO DA DISCIPLINA: [LSB9053](#) Licenciatura e [LSB9054](#) Bacharelado

NOME DA DISCIPLINA: Literatura Surda

TOTAL DE HORAS/AULA:

Bacharelado: H/A semanal 72 (60 horas relógio) e Aulas 4

Licenciatura: H/A semanal 108 (90 horas relógio) e Aulas 6 (PPC)

PRÉ-REQUISITO: Não há

DISCIPLINA EQUIVALENTE: LSB9104 - Literatura Surda (Bel)

LSB9104 - Literatura Surda e LSB7071 - Literatura Surda I (Lic)

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: Bel -Não possui. Lic – 30 horas

CURSO A QUE SE DESTINA: Licenciatura e Bacharelado em Letras-Libras

HORÁRIO DE ATENDIMENTO: Online através de marcação com alunos

EMENTA DA DISCIPLINA:

Diferentes tipos de produção literária em sinais: o conto, as piadas, as poesias. A expressividade estética e literária nas línguas de sinais. A estrutura e funções de literatura surda e sinalizada. Os contextos e origens de literatura surda e sinalizada.

Objetivos:

GERAL

Aprofundar o conhecimento e compreender melhor a literatura surda em Libras no seu contexto literário, social, didático e linguístico.

ESPECÍFICOS

Conhecer as obras literárias de Libras e refletir sobre a forma, o conteúdo e o contexto social dela.

Relacionar as produções literárias às identidades surdas.

Descrever os principais elementos estéticos de diversos gêneros da literatura em Libras.

Entender os fundamentais dos gêneros de narrativa, poema e piada, com atenção aos textos de VV e humor.

Aplicar a análise dos textos em Libras para o ensino por criação de textos didáticos.

Avaliar a importância e o valor de obras de literatura em Libras para as teorias literárias e linguísticas, a comunidade surda e para o campo de literatura.

Metodologia

Aulas expositivas abertas em forma de videoaula.

Encontros com a professora com atividades de ensino.

Atividades em duplas e em grupo presenciais e no ambiente virtual para reforço do conteúdo.

Leitura extraclasse de vídeo sobre o conteúdo resumido da disciplina.

Leitura extraclasse do texto básico, bem como de outra bibliografia complementar.

Atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no Moodle.

Trabalho final.

Cronograma:

| Datas de encontro | Datas de entrega dos trabalhos |
|-------------------|--|
| Unidade 01 | A produção de narrativas visuais e histórias cinematográficas |

| | |
|--|---|
| 31/08 – 08h30 às 10h30 | VC 01 – Aula síncrona (remota) |
| Entrega até – 12/09 | Atividade Online 01 |
| 14/09 08h30 às 10h30 (entrega do relatório até 23h55) | Atividade presencial 01 |
| Unidade 02 | Piadas surdas, humor surdo e humor em Libras |
| 28/09 – 08h30 às 10h30 | VC 02 – Aula síncrona (Remota) |
| 28/09 –10h30 às 12h30 (entrega do relatório até 23h55) | Atividade “Presencial” 02 (Remota) |
| Entrega até – 17/10 | Atividade Online 02 |
| | |
| | |
| Unidade 03 | Poemas em Libras |
| 26/10 – 16h às 18h | VC 03 – Aula síncrona (remota) |
| 09/11 – 16h às 18h (entrega do relatório até 23h55) | Atividade Presencial 03 |
| Entrega até – 16/11 | Atividade Online 03 |
| | |
| Unidade 04 | Metáfora e antropomorfismo |
| 23/11 – 08h30 às 10h30 | Aula síncrona - (remota) |
| | |
| Trabalho final | |
| Entrega até – 07/12 | Relatório do trabalho final |

Dia 07 de dezembro – Entrega dos trabalhos de PCC (Lic)

Dias 16-21 de dezembro – Prova de Recuperação

Avaliação:

A avaliação será realizada por meio das atividades com avaliação parcial e do trabalho final, distribuída da seguinte forma:

| |
|---|
| Participação nas atividades nos fóruns durante o curso vale 10% |
| Atividade online da unidade 01 vale 10% |
| Atividade online da unidade 02 vale 10% |
| Atividade presencial da unidade 02 vale 10% |
| Atividade online da unidade 03 vale 10% |
| Atividade presencial da unidade 03 vale 10% |
| Atividade presencial da unidade 03 vale 10% |
| Trabalho final da disciplina vale 30% |
| Obs - o trabalho do PCC satisfatório é obrigatório para os alunos de Licenciatura, porém, não tem nota. |

Conteúdo:

Unidade 1: A produção de narrativas visuais e histórias cinematográficas

Nesta unidade, vamos explorar as maneiras de produzir uma forma fortemente visual na literatura em Libras. Apresentaremos uma lista de sugestões para se criar narrativas fortemente visuais. Estudaremos também dois elementos da literatura em Libras usados para se construir e apresentar poemas e histórias visualmente: as técnicas cinematográficas e as mímicas - ou técnicas teatrais.

Unidade 2: Piadas surdas, humor surdo e humor em Libras

Nesta unidade iremos explorar o conteúdo humorístico nas produções da comunidade surda brasileira, em particular o formato da piada. Falaremos também do humor em Libras cujo impacto ocorre primeiramente em função da forma da linguagem. Vamos focar especificamente em três áreas que geram risos em Libras: a imitação de pessoas, de animais e de objetos; os jogos com a estrutura interna dos sinais; e o humor bilíngue, que mescla português e Libras

Unidade 3: Poemas em Libras

Nesta unidade, vamos falar sobre poemas em Libras. Através da análise de alguns poemas em Libras aprendemos mais sobre a forma da poesia na língua e, assim, podemos compreender melhor a linguagem estética da língua de sinais. Mas, antes de analisar um poema, talvez seja útil saber se um texto é um poema ou não. Apresentaremos e refletiremos sobre alguns tipos de poemas em línguas de sinais.

Unidade 4: Metáfora e antropomorfismo

Nesta unidade conheceremos alguns aspectos das metáforas e da linguagem metafórica e figurativa que vemos na literatura surda, especialmente na literatura em Libras. Vamos descrever as funções das metáforas e os seus sentidos, especialmente no contexto da literatura em Libras. Veremos a importância da modalidade visual da Libras em metáforas conceituais e em metáforas linguísticas. Pensaremos também como a iconicidade e a incorporação afetam a linguagem figurativa da Libras.

Trabalho final

Vamos analisar algumas narrativas de VV de diversos países e épocas.

Em grupos de até 4 pessoas, escolha **uma** narrativa de VV da lista aqui e faça uma análise da obra, destacando o que aprendemos nesta disciplina:

- Os elementos cinematográficos (por exemplo: Espaço de posição, 3D, Centro exterior e interior, Zoom)
- A incorporação (e a troca de papéis)
- Os classificadores
- Os elementos não manuais (faciais, dos olhos, da cabeça, do tronco)
- O exagero
- Os elementos mais mímicos
- O humor (se tiver)

- As metáforas e o antropomorfismo (se tiver)
- Personalidade (descrição de personagens e objetos)
- Repetição
- Ritmo

O caçador e o cão Bernard Bragg https://www.youtube.com/watch?v=aJ0Y-luT5_w 00:20:26

Os dois cachorros Guy Bouchaveau <https://youtu.be/RhRxqehQkMA>

Baseball Peter Cook <https://youtu.be/rm0WOZqItHg> (17:20)

Xerife Guisepe Giuranna <https://youtu.be/anlrVytqAUg> (19:16)

O livro da evolução do mundo Cristiano Monteiro
<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/209572>

Monstro vs Dragão Gustavo Gusmão Ferreira <https://youtu.be/RJM15rYQNPg>

Bandeira Guerra Gustavo Gusmão Ferreira <https://youtu.be/sVGkxbJJpJc>

O cachorro sente falta do melhor amigo Gustavo Gusmão Ferreira <https://youtu.be/hA17-PJ6clw>

O Mar Onda Gustavo Gusmão Ferreira <https://youtu.be/oxl3sZplh6M>

TIR - VV (Visual Vernacular) Edyta Kozub <https://youtu.be/ll8hWJkNZO4>

The Pilot & The Eagle - Bernard Bragg <https://youtu.be/2cCMOYkre58>

Cri d'Ours polaire— Erwan Cifra <https://youtu.be/MILP4evl7Hg>

Polski Orzeł - VV (Visual Vernacular) Edyta Kozub https://youtu.be/TpznGFLf9_k

Visual Vernacular : "Western" – Erwan Cifra https://youtu.be/bD7VPCLv_iY,

Fish Dack Varnig https://youtu.be/DR4HF6S_hz0

Game Over - Ace Mahbaz <https://youtu.be/5pVUypez6xo>

"Eagle and Squirrel" Bernard Bragg <https://youtu.be/yKYwYuxBEe4>

The Super Deaf Black Stallion - Ian Sanborn <https://youtu.be/P56aSF1tzmG>

Rooster Ian Sanborn <https://youtu.be/fzcjvWtsKVQ>

Caterpillar Ian Sanborn <https://youtu.be/4PeYpRbg18Y>

Aves - Fabio de Sá <https://youtu.be/bnBJZE4V5S8>

Visual Vernacular: The Story of Recife, Brazil: Cristiano Monteiro - <https://youtu.be/huln-4LzuEw>

Trabalho de alunos da turma [licenciatura](#) vinculado à PCC: A criação de narrativas didáticas para os alunos muito pequenos

Vocês devem estudar as aulas e os materiais disponíveis no Moodle sobre a criação de narrativas didáticas para os alunos muito pequenos.

Em grupos de até 4 pessoas, vocês devem criar uma narrativa didática de até um minuto, adequado para alunos surdos muito pequenos, e justificar as escolhas. Devem seguir o padrão apresentado na aula online no Moodle. Esta atividade é obrigatória para alunos de Licenciatura cursando a disciplina Literatura Surda.

BIBLIOGRAFIA:

Texto base:

SUTTON SPENCE, R. *Literatura em Libras*. Rio de Janeiro: Arara Azul, Editora Arara Azul. 2021. Disponível em www.literaturaemlibras.com

Livro bilíngue com capítulos ambos em Libras e português

Textos complementares

ANDRADE, Betty Lopes L'Astorina de. A tradução de obras literárias em Língua Brasileira de Sinais – Antropomorfismo em foco. 2015. Dissertação (Mestrado em Tradução - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução), Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis.

BARROS, Ricardo O. Tradução de poesia escrita em Libras para a língua portuguesa. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 2020.

BERGSON, H. O riso: ensaio sobre a significação do cômico. Tradutor, N. Caixeiro. Rio de Janeiro: Zahar Editores, 1983.

BOLDO Jaqueline, SUTTON-SPENCE Rachel. 2020. Libras Humor: Playing with the Internal Structure of Signs. *Sign Language Studies*. Volume 20, Number 3, Special Issue on Sign Language Poetry. pp. 411-433

CAMPELLO Ana Regina (2007) *Pedagogia Visual / Sinal na Educação dos Surdos*. Estudos Surdos II / Ronice Müller de Quadros e Gladis Perlin (organizadoras). Petrópolis, RJ : Arara Azul, 2007.100-131

CARVALHO, Daltro Roque da Silva Junior. *Metáfora em libras: Um estudo de léxico*. Dissertação de mestrado do Programa de Pós-Graduação em Linguística, UFSC. 2018

ELIAS, Ananda Loiola Simões. Tradução literária para Libras videossinalizada: análise dos elementos composicionais de narrativas. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. 2023.

HEBERLE, Ricardo. Tradução de tirinhas para Libras: Estética visual no contexto de contar Libras com foco no humor. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) Universidade Federal de Santa Catarina, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução. 2022.

HEINZELMAN, Renata 'Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais'. Mestrado. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação. 2014.

HESSEL Carolina Silveira; KARNOPP Lodenir (2016) 'Humor na cultura surda: análise de piadas' Textura, v. 18 n. 37, maio/ago.

KARNOPP, Lodenir (2008) Literatura Visual. Disponível em www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecificica/literaturaVisual/

KARNOPP, Lodenir Becker; Carolina Hessel Silveira (2014) Humor na literatura surda. Educar em Revista Educ. rev. no.spe-2 Curitiba <http://dx.doi.org/10.1590/0104-4060.37013> http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-40602014000600007

KARNOPP, Lodenir produções culturais de surdos- análise de literatura surda. Cadernos de Educação, Ano 19, 36, Educação de Surdos (p155-174) 2010. <http://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/viewFile/1605/1488>

KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia. Produção, circulação e consumo da cultura surda brasileira. In: KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN (Eds.). Cultura Surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: Editora ULBRA. P 15 - 40. 2011.

MACHADO, Fernanda de Araújo. 'Simetria na poética visual na língua de sinais brasileira'. Dissertação submetida ao programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal De Santa Catarina, como requisito final para obtenção do grau do mestre em tradução. 2013.

MONTEIRO, Cristiano José. Um estudo da visual vernacular (VV): cultura e literatura surda em diálogo com a estética da recepção. Dissertação de mestrado. Universidade Federal de Campina Grande Programa de pós-graduação em linguagem e ensino, Campina Grande - PB 2023

Morgado, M. "Literatura em língua gestual." Cultura surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Editado por Karnopp, L; Klein, M.; Lunardi-Lazzarin, M. (Ed.). Canoas: Editora da Ulbra, 2011, p.151-172.

MOURÃO, C. 'Literatura Surda: produções culturais de surdos em lingua de sinais' In L Karnopp, M Klein, M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 71-90. 2011.

NASCIMENTO, Sandra Patrícia de Faria do. Representações lexicais da língua de sinais brasileira. Uma proposta lexicográfica. 2009. Tese de Doutorado Pós-Graduação em Linguística do Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas Universidade de Brasília

PIMENTA de Castro, Nelson 'A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais'. Dissertação submetida ao Programa de Pós-graduação

em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução. 2012

QUADROS, Ronice; SUTTON-SPENCE, Rachel. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, Ronice. Estudo Surdos I. Petrópolis: Arara Azul. 2006. Cap. 4, p. 110-159.

ROSA, F. ; KLEIN, M. 'O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais'. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 91-112 (2011)

STALLONI, Y. Os Gêneros Literários. Rio de Janeiro: DIFEL, 2007

SUTTON-SPENCE Rachel. Literatura surda original para crianças pequenas (Original deaf Literature for young children). Dossiê Cultura Surda na Contemporaneidade: (Re)significações, organizado por Karnopp, Klein e Lunardi-Lazzarin, da Revista Espaço, edição n. 56. 2021. p159-176.